

**УДК 811.161.1+003.**

**4-Е ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ЛИНГВИСТИКЕ**

**Стариков В.Н.**

старший преподаватель

[vnst@mail.ru](mailto:vnst@mail.ru)

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Исследуется латинизация русского алфавита.

**Ключевые слова:** русский алфавит, кириллица, латиница.

**Введение.** В настоящей работе исследуется возможность латинизация русского алфавита. Данная ниже краткая история латинизации в основном взята из англоязычной версии википедии и из других открытых источников.

**Результаты исследований.** В таблице ниже дана наиболее удачная латинизация русской кириллицы. Она очень близка (почти совпадает) с *британским стандартом* и с так называемым *ALA-LC (American Library Association - Library of Congress)* - кодировка (кодировка библиотеки Конгресса США). Но есть отличия. Мы ее воспроизводим ниже.

Таблица 1

Наиболее удачная на сегодняшний день латинизация русской кириллицы

Русс. кириллица	Её латинизация	Русс. кириллица	Её латинизация	Русс. кириллица	Её латинизация
А, а	<i>A, a</i>	К, к	<i>K, k</i>	Х, х	<i>H, h</i>
Б, б	<i>B, b</i>	Л, л	<i>L, l</i>	Ц, ц	<i>C, c</i>
В, в	<i>V, v</i>	М, м	<i>M, m</i>	Ч, ч	<i>CH, ch</i>
Г, г	<i>G, g</i>	Н, н	<i>N, n</i>	Ш, ш	<i>SH, sh</i>
Д, д	<i>D, d</i>	О, о	<i>O, o</i>	Щ, щ	<i>TH, th</i>
Е, е	<i>E, e, (YE, ye)*</i>	П, п	<i>P, p</i>	Ъ, ъ= Ъ, ъ	'
Ё, ё	<i>YO, yo</i>	Р, р	<i>R, r</i>	Ы, ы	<i>Y, y ('I, 'i) **</i>
Ж, ж	<i>J, j</i>	С, с	<i>S, s</i>	Ь, ь= Ь, ь	'
З, з	<i>Z, z</i>	Т, т	<i>T, t</i>	Э, э	<i>'E, 'e</i>
И, и	<i>I, i</i>	У, у	<i>U, u</i>	Ю, ю	<i>W, w</i>
Й, й	<i>Y, y</i>	Ф, ф	<i>F, f</i>	Я, я	<i>YA, ya</i>

\*В начале слов и после гласных.

\*\* В редчайших специальных случаях, когда надо подчеркнуть что «Й, й» и «Ы, ы» - это 2 разные буквы. Я, например, нашел название реки «Ыгыатта», но даже в этом случае маловероятно, что название этой реки останется в виде «Йгыатта». По правилам русского языка буквосочетание «Йг» в начале слова малодопустимо (в середине такое возможно, например, «тайга»). Если бы оно было в действительности, то реку переименовали бы в «Игыатту», но не оставили «Йгыатта». Так, что путаницы из-за того, что здесь в начале слова «Ы» или «Й» не возникает.

Теперь укажем наиболее существенные отличия данного варианта нашей латинизации от лучшей латинизации других авторов, приведенной нами в таблице во «2-ом исследовании по лингвистике» в настоящем номере журнала:

1) В ней отсутствуют диакритические знаки и не используется никаких дополнительных символов латинского (английского) или иного алфавита, кроме «'».

2) В ней наиболее полно используются символы латинского алфавита, поэтому количество диграфов минимально. В частности, кириллическая «Ж, ж» кодируется (обозначается) не двумя символами «ZH, zh», а одним символом «J, j», что ускоряет написание и сокращает площадь под текст. Аналогично кириллическая «Х, х» кодируется (обозначается) не двумя символами (диграфом) «KH, kh», а одним символом «H, h», что также улучшает написание. В ней буква «Ю, ю» обозначается не двумя буквами «YU, yu», а одной (хотя и длинной) буквой «W, w», что также улучшает написание (здесь для этой единственной йотированной буквы использован принцип К. М. Кодинского с диграфом «UU», ибо в данном случае букву «W» мы считаем двойной буквой «UU»). В ней буква «Ц, ц» кодируется не двумя символами «TS, ts», а одним символом «C, c» (латинской «цэ» в соответствии с немецкой системой латинизации этой буквы профессором Штейнитцем), что также улучшает написание.

2) В ней твердый и мягкий знаки считаются одним знаком, и для обоих знаков используется один символ «'», что также улучшает и упрощает написание.

3) В ней согласная «Й, й» и согласная «Ы, ы» обозначаются одним общим символом «Y, y». В редчайших случаях, когда надо показать, что «Й, й» и «Ы, ы» - разные буквы, например, при чтении алфавита, буква «Ы, ы» обозначается по другому: через «I, i», то есть как особо звучащая буква «И, и». Это связано с тем, что буква «И, и» встречается в текстах гораздо чаще, чем «Ы, ы». Без стоящей перед «И, и» согласной, после гласных и в начале слов «И, и» произносится без йотировки, то есть как «и», а не как «йи». То есть она утратила часть

своей йотировки. Поэтому лучше «Ы, ы» обозначать двумя символами через «И, и» («I, i»), а не наоборот.

4) Аналогично в ней йотированная кириллическая буква «Е, е» обозначается нейотированной латинской буквой «E, e», если последняя не стоит в начале слова или после мягкого или твердого знаков, В последнем случае она и обозначается, и читается как «YE, ye». А нейотированная буква «Э, э», которая в текстах встречается гораздо реже, обозначается через нейотированную латинскую букву «E, e», указанную выше. Такой гибридный подход позволяет наиболее часто используемые йотированные кириллические буквы «И, и» и «Е, е» обозначать, как нейотированные латинские буквой «I, i» и «E, e». При этом улучшится написание текстов латинским алфавитом (с использованием меньшего по количеству элементов, но с лучшим качеством используемых символов).

4) Наконец, я против того, чтобы шипящую букву «Щ, щ» обозначать тремя, а тем более четырьмя символами типа «SHCH, shch», как это сделано в британском стандарте для русской кириллицы, или типа «SHT, sht», как это сделано для «Щ, щ» из болгарской кириллицы по *Обтекаемой системе романизации болгарского языка*, разработанной в *Институте математики и информатики Болгарской академии наук Любомиром Ивановым*. Конечно, британцы могут себе позволить в одном из многочисленных туземных славянских языков использовать то буквосочетание, которое им удобно. Действительно сочетание букв «ШЧ, шч» при произнесении напоминает по звуку букву «Щ, щ». Однако все это условно. Никто же не утверждает, что «CH, ch» и «SH, sh» точно соответствуют звукам шипящих «Ч, ч» и «Ш, ш». То же самое можно сказать и о других двух шипящих. Это – всего лишь одна из возможных кодировок. Для нас важнее не точное соответствие звуков, которого как раз и нет, а хотя бы далекое напоминание этих звуков, но наиболее простое в кодировке (в обозначении). Для этого в принципе подойдет любое буквосочетание из обозначения шипящих (*gh, zh* и другие), которые еще не использованы. Я, например, остановился на сочетании букв «TH, th». Англичане будут спорить, ибо у них «TH, th»

уже обозначает звук, передаваемый греческой буквой «тета» (Θ, θ). Русскими буквами звук передается чем-то средним между звуками от чтения кириллических русских букв «с» и «ф». Однако, если «*t*» палатализировать почти как «ч», то «*th*» может напомнить и звук буквы «щ».

Теперь рассмотрим подробнее вопрос: почему обозначение согласной «Й, й» и гласной «Ы, ы» одним общим латинским символом «*Y, y*», не может вызвать противоречий и двусмысленностей в русском языке? Это не может произойти по следующим причинам:

1) Буквы «Й, й» и «Ы, ы» выполняют в русском языке совершенно разные функции: буква «Й, й» является согласной, а «Ы, ы» гласной.

2) Гласная «Ы, ы» практически не встречается в начале слов. Таких слов – имен нарицательных вообще нет. Согласная «Й, й» встречается в начале очень ограниченного числа слов типа «йог», «йота».

3) Согласная «Й, й» никогда не встречается сразу после согласных. Перед ней обязательно должна стоять гласная. Гласная «Ы, ы», наоборот, встречается только после согласных, причем среди них не может быть даже шипящих.

4) Согласная «Й, й» и гласная «Ы, ы» могут встретиться одновременно в одном месте только в виде буквосочетания «ый», но не «йы», которое в русском языке невозможно. Буквосочетание «ый» может встретиться только в следующих случаях:

А) только в виде глагола «выйти» и его производных («выйду», «выйдя» и т.д.),

Б) только в виде окончаний некоторых прилагательных мужского рода единственного числа именительного падежа типа: грубый, слабый, новый, правый, чуждый, сизый, кургузый, малый, белый, самый, упрямый, черный, юный, глупый, старый, добрый, русский, лысый, битый, лютый, куцый, двулицый и т. п.

Других вариантов нет.

Окончания типа «-ья», «-ью» в современном русском языке невозможны, а архаичные тексты с ними можно передавать 2-ым указанным вариантом латинизации буквы «ы». Окончания типа «-ые» в некоторых прилагательных мно-

жественного числа именительного падежа типа указанных **в пункте Б** возможны. Например, «умные». Однако здесь не возникает никаких противоречий и двусмысленностей, поэтому переводим: «умные» - «*итпые*». Так как кириллическая йотированная «е» переводится с помощью латинской нейотированной «e», то никаких сложностей не возникает. Наконец, окончания «-ыё» в русском языке не существует.

**Выводы.** По нашему мнению, данная работа поможет в деле латинизации русской кириллицы.

**UDC 811.161.1+003.**

**4 TH RESEARCH ON LINGUISTICS**

**Starikov V. N.**

senior lecturer

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** Romanization of russian alphabet is researched.

**Key words:** (Docuterm): russian alphabet, Cyrillic alphabet, Latin alphabet.